Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wynieś swoje sprzęty jak sprzęty wygnańców za dnia, na ich oczach, a ty wyjdź wieczorem – na ich oczach – jak wyprowadzani na wygnanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wynieś więc swoje rzeczy, jak to czynią wygnańcy, za dnia, na ich oczach. Sam zaś wyjdź wieczorem — też na ich oczach — tak, jak to się dzieje z wyprowadzanymi na wygnanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniesiesz swoje rzeczy za dnia na ich oczach, jak toboły wygnańca; wyjdź wieczorem na ich oczach, jak wychodzą wygnańcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyniesiesz sprzęt swój, jako sprzęt przeprowadzenia, we dnie przed oczyma ich; a sam wynijdź w wieczór przed oczyma ich, jako wychodzą, którzy się przeprowadzają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyniesiesz precz naczynia twoje, jako naczynia prowadzącego się we dnie przed ich oczyma; a ty wynidziesz wieczór przed nimi, jako wychodzi ten, co się prowadzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wynieś swoje tobołki, jak tobołki zesłańca, za dnia, na ich oczach, i wyjdź wieczorem - na ich oczach - tak jak wychodzą zesłańcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wynieś swoje toboły wygnańca w dzień na ich oczach, a sam wyjdź na ich oczach wieczorem - jak ci, których prowadzi się na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dzień, kiedy będą widzieli, wyniesiesz swój tobołek jako tobołek wygnańca. Ty zaś wyjdziesz wieczorem w ich obecności, jak wychodzą uprowadzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dnia wyniesiesz swoje rzeczy jak toboły wygnańca w taki sposób, żeby cię widzieli. Wyruszysz natomiast wieczorem w ich obecności, tak jak wychodzą uprowadzeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wynieś swój tłumok jako tłumok wygnańca w dzień na ich oczach i wyjdź na ich oczach wieczorem, jak wychodzą wygnańcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І винесеш твій посуд, посуд полону, в день перед їхніми очима, і ти вийдеш ввечорі як виходить полонений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem za dnia, przed ich oczyma, wyniesiesz swoje pielgrzymie przybory, a sam wyjdziesz wieczorem na ich oczach, jak zazwyczaj wychodzą wygnańcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za dnia na ich oczach wynieś toboły, jak toboły na wygnanie, a wieczorem na ich oczach sam wyjdziesz jak ci, którzy są prowadzeni na wygnanie. |